

弘扬玄奘精神
促进文明互鉴

(下册)

玄奘与

丝绸之路学术研讨会论文集

The Proceedings of the
Symposium on Xuanzang and the Silk Road

李利安 主编



西北大学出版社

玄奘与

丝绸之路学术研讨会论文集

The Proceedings of the
Symposium on Xuanzang and the Silk Road 李利安 主编

(下册)

西北大学出版社

目 录

玄奘精神是文明互鉴的桥梁·····	增 勤/ 1
玄奘精神的时代意义·····	王亚荣/ 4
玄奘在中印文化交往中的贡献及其现代启示·····	王志远/ 9
隆国寺碑铭乎 大慈恩寺碑铭乎 ——《全唐文》张冠李戴一例考证·····	陈景富/ 13
玄奘翻译的密教经典及其特点·····	吕建福/19
玄奘三藏法师的戒定慧三学成就·····	本 如/26
以长安为中心的唐与新罗华严思想的交流·····	邱高兴/31
弘扬玄奘精神 推进文明共鉴·····	释澈性/40
斯坦因《西域考古记》三题·····	陈 坚/44
学习玄奘精神 提升自身素质·····	释道喜/55
丝绸之路河南道佛教传播与玄奘精神研究·····	张泽洪/61
藏文文献中西域及其佛教历史·····	尕藏加/70
玄奘法师西行求法的精神及意义·····	释宽池/78
中国华严学与玄奘“新译唯识”之间的交涉·····	张文良/83
玄奘精神 耀古照今·····	释吉祥/95
玄奘及其法派的崇高地位对于其他宗派的影响略论·····	徐文明/99
中华修行文化的生命智慧与人类命运共同体建构·····	漆 思/104
非学术眼光里的玄奘·····	商子雍/114
玄奘法师关于三时教义的译解 ——对《解深密经》的《一切法相品》与《无自性相品》的汉藏译本的一个比较·····	周贵华/118
玄奘与中国佛教外交新思考·····	向世山/127
玄奘精神与中国的国际化之路·····	黎 荔/134
玄奘精神的当代价值一探——从构建和谐社会的视角出发·····	海波、高保平/141
民国长安兴教寺及其佛塔的重兴 ——以《民国佛教期刊文献集成》资料为考察对象·····	王荣国/151
玄奘视野下的古代印度弥勒信仰·····	王雪梅/158

《大唐西域记校注》点校商榷四则	张 勇/167
论玄奘精神的内涵及当代意义	本 慧/172
菩提道上的勇士,中华民族的脊梁——感悟玄奘大师的精神和情操	释明舒/178
玄奘与汉地善业泥供养	李 翎/195
《西游记》小说之前的观音书写——以“玄奘西行”题材为中心	周秋良/206
玄奘法师的佛教精神与当代中国的文明重建	朱平安/216
玄奘译《药师琉璃光如来本愿功德经》的汉文大藏经版本系统	吴 平/225
Xuanzang and His Contribution to Indian Buddhism	Bimalendra Kumar /230
Xuanzang's Xiyuji and the Indian Buddhism's Psyche of Decline	K. T. S. Sarao /238
Manuscripts of Silk Route and Their Contribution to Buddhist Literatures	Dhamma Jyoti Bhante /245
Xuanzang's Spirit and Buddhist Culture	Bela Bhattacharya /248
Identification of Ancient Unknown Buddhist Pilgrimage Sites on the Basis of Xuanzang Trav- elogue	Arun Kumar Yadav /268
Dynamics of Cultural Exchange: Xuanzang's Travel Accounts of Eastern India and the Silk Road (c. 550 - 1050 CE)	Rajiva Kumar Sinha /270
Hiuen - T'siang in Nepal	Milan Ratna Shakya /280
Contribution of Master Buddhahadra in Translation of Sanskrit Texts and Introducing 'Sarvāstivāda Meditation in Fifth Century China	Shanker Thapa /286
Saṅg Ātiparyāyapāda Bāstra (阿毗达磨集异门足论): Sarvāstivādin's Abhidharma Text and Its Translator Xuanzang	Lalji (罗尔吉) 'Shravak' /297
玄奘译《阿毗达磨俱舍论》中的心所法分析	白 冰 /309
玄奘法师白鹿原初葬地及迁葬等事之考辨	韩艳秋 /326
陕西太白山佛教文化调查与考述	李继武 /331
丝绸之路上的玄奘	王赵民 /342
玄奘与中华民族的人文精神	仵录林 /346
唐初六次印中遣使及相关问题考述	张 远 /353
弘扬玄奘大师精神,推进佛教文化建设	刘康乐 /368
玄奘所译唯识学理论的现代意义 ——从重庆女作家冷冻遗体等待复活事件说起	王宝坤 /373
玄奘与丝绸之路上的药物 ——对《大唐西域记》所记药物及相关内容的研究	王早娟 /379
略论玄奘对佛教文化的贡献	刘海玲 /385
玄奘精神及其世界意义	闵 军 /392
《大唐西域记》研究综述	刘建华 /396
南北朝时期中土撰述中的罽宾罗汉	王鹤琴 /408

论玄奘所记述的迦膩色迦王·····	曹兴中 /419
玄奘在现当代影视作品中的异化现象分析·····	狄蕊红 /427
从《八识规矩颂》第七识颂的视角看当前中国社会问题·····	高永顺 /432
玄奘的翻译理论及对现今文化交流的现实意义·····	贾晔萍 /445
玄奘大师的生命轨迹与慧命传承·····	李心苑 /453
玄奘大师的历史坐标·····	孙绪会、李媛 /465
玄奘的图像形象流变及其相关信仰·····	唐明丽 /482
玄奘故里再探·····	王宏涛 /493
荐福寺与慈恩寺之因缘小论·····	王乐庆 /499
玄奘译《药师琉璃光如来本愿功德经》思想试探·····	伍先林 /505
对玄奘法师菩萨阶位的探讨·····	炎 军 /514
陕西佛寺中玄奘景观的文化内涵·····	宇恒伟 /521
丝绸之路起点的一颗明珠:关于汉唐终南山佛教研究的初步思考·····	曹振明 /527
玄奘与《般若波罗蜜多心经》·····	高 慧 /535
大慈恩寺在中印佛教文化交往中的地位·····	谢志斌 /540
2014—2015 年的玄奘研究综述·····	薛倩瑞 /547
《大慈恩寺三藏法师传》中玄奘形象塑造 ——以与印书信交往为例·····	郭 储 /553
唐代佛教与法律的相互影响·····	陈 研 /559
玄奘摄各界 丝路通古今 ——玄奘与丝绸之路学术研讨会综述·····	李心苑 /570
“玄奘与丝绸之路”学术研讨会综述·····	梁富国 /573
后记·····	/576

玄奘精神是文明互鉴的桥梁

增 勤

中国佛教协会副会长、陕西省佛教协会会长、西安大慈恩寺方丈

佛教传入中国两千多年来,在中国儒家文化的孕育繁衍下,通过与道家、儒家文化的相互融合、碰撞,相互包容形成了中国特色的中国佛教。在中印佛教文化交流过程中,有很多中国的先贤大德不畏艰险,前往印度求法参访,探究佛法的真谛。玄奘法师是最典型、最有代表性的一个。为了信仰、为了佛法在中国的通达,使教理圆融弘布大地,他冒着九死一生的危险,以坚定的信仰踏上了西行之路,为中印佛教文化的交流奠定了坚实的基础,留下了不朽的伟业。求法往返 17 年,回国后译经 19 年,这 36 年,他把中国传统文化播撒到东南亚诸国,使其生根并繁衍。翻译了 1335 卷佛经。《大唐西域记》《大慈恩寺三藏法师传》,至今影响着南亚诸国乃至欧洲,尤其是对印度的影响非常重要。

习主席 2014 年访问印度时发表演讲中说:佛兴西方,法流东国,讲的是中印两国人民交往史上浓墨重彩的佛教交流。白马驮经、玄奘西行,将印度文化带回中国。莫迪总理对习主席说:中印两国是“两个身体,一种精神”。这种精神,就是中国文化和佛教文化的圆融。

玄奘法师为中印文化交流作出伟大的贡献,架起了永恒的桥梁和不朽的纽带。唐太宗称:“有玄奘法师者,法门之领袖也。松风水月,未足比其清华,仙露明珠,讵能方其朗润。”印度总理莫迪在大慈恩寺的题词:“印度的本质特性在于其精神文化。高僧玄奘通过佛陀的方式将和平、友爱和奉献精神传播给世界大部分地区。每一个印度人都认为高僧玄奘是一位伟大的修行者。我非常荣幸,玄奘提到的阿难陀补罗国,也就是今天的瓦德拉嘎,是我出生的地方。根据玄奘的记载,那个地方在当时已经是佛教僧人的研修中心,今天我们已经在那里发现了一些佛教遗址。在玄奘的理解中,古吉拉特是狮子的土地,我认为这真正代表了印度的形象。印度和中国是两个精神遗产非常丰厚的国家,能够给世界传递和平友爱的思想。”

今年 9 月 1 日,联合国教科文组织总干事博科娃女士在大慈恩寺参访时题词:“我很荣幸参观了世界乃至世界宣扬和平、宽容精神最重要的佛教寺庙之一大慈恩寺。世界教科文组织很骄傲把大慈恩寺列入世界文化遗产名录。”在交流中她这样讲:“玄奘是世界文化名人,代表着中国文化的精神和理念。他用中国文化的开放性、包容性,用中国文化的理念,阐释了佛教文化的精神。玄奘法师是完成佛教中国化的主要贡献者。他把中国文化和佛教文化传播到世界,使世界文化更为多元性和多样性。这是对人类文明交流、互鉴的最重要的贡献。”

玄奘法师在中印文化交流中产生了积极作用和深远影响。中印两国都是文明古国。中印两国文化之间,自古以来都是相互学习、彼此影响的,从而促进了中印两国文化的发展。作为一名高僧、伟大的翻译家、中印人民的友好使者,玄奘法师为中国文化的发展,为中外尤其是中国和印度之间文化交流做出了巨大贡献。著名梵文专家、学者季羨林先生认为:“玄奘在中国佛教史上是一个继往开来、承先启后的关键性的人物。一个虔诚的佛教徒,有道的高僧。”印度学者曾说:“如果说征服者通过战争征服,给许多国家和人民带来了灾难的话,那么,和平的使者不顾个人安危和得失,跋山涉水、不远万水千山,传播和平的声音。中国最著名的高僧玄奘就是这样一位和平的使者,他是中印文化交流的象征。”习主席讲过,文明因互鉴而丰富。文明交流互鉴是推动人类文明进步和世界和平发展的重要动力。

今天举办这样一个具有时代意义的研讨会,有现实意义和价值。我们要学习玄奘法师、信仰虔诚、严于修身、勤以学习、善以思维、勇于担当、甘于奉献、不求安乐、勇猛精进的高尚品德。法师舍身求法,深入经藏,光显大乘,声震五印。法师携带三藏回国弘译、讲授、始终不懈。都是法师“远绍如来,近光遗法”伟大宏愿的践行。精研博学的生活,丰富的历史知识,伟大的爱国主义思想和情怀,矢志不忘报国恩、利群生的精神,辛勤的翻译和教学生活。法师一生对于佛教辛勤努力的情形,更是千古学人的巨大楷模,值得所有人学习和敬仰。

建议:

(1)发挥玄奘法师在丝绸之路中的作用和价值。

丝绸之路是一条历史长廊和商贸古道。玄奘法师西行求法以文化交流,文明互鉴丰富了丝绸之路文化和内涵。把玄奘法师的思想和精神奉为丝绸之路的桥梁和纽带,增加中国佛教文化在丝绸之路经济带中的价值。

(2)陕西应该办一所玄奘大学,至少办一所玄奘学院。

玄奘法师作为一名世界文化名人,伟大的佛学家、翻译家、历史学家,不论是从文化方面、宗教方面,在世界文化交流史上都是没有争议的一个伟大的人物。面向世界办一所这样的大学,将成为陕西乃至中国的名牌或品牌,将会成为世界学界和教界的热点和亮点。作为培养人才和文化交流的基地。

(3)陕西法门寺佛学院应设立玄奘专门学科,以《瑜伽师地论》《成唯识论》等为学习的经典。以《三藏法师传》和《大唐西域记》为研究的依据。

(4)设立玄奘研究中心。

由陕西专家学者、佛教界大德、社会贤达组成一个专门班底,专题研究,定期召开研讨会。推动陕西国际文化的交流。每年举办一次以“玄奘精神”为主题的文化夏令营,培养提高人们的爱国情怀和报国精神。树立中华民族爱中华的国家意识。以大慈恩寺为依托,以玄奘精神和思想为主题,做好学习和交流。利用“玄奘世界文化名人”的知名度和影响力,从多角度、多视角的弘扬玄奘文化和玄奘精神,提升陕西国际知名度和影响力。推动世界遗产品牌的宣传。让世界更多的人了解陕西,走进陕西,为陕西经济、社会

服务。

诸位善知识,玄奘法师被誉为“法门领袖,民族脊梁”,他的功绩永垂史册,彪炳千古。我们要学习他的博大情怀、坚韧毅力,清净道心、深厚学识。建设新时期的和谐僧团,提升僧人的文化素养和弘法水平。努力培养年轻僧才担负弘法和对外交流的责任和使命。

文明因交流而多彩,文明因互鉴而丰富。我们以玄奘法师的求法精神为动力,以丝绸之路为纽带,以合作交流为平台,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而努力。

玄奘精神的时代意义

王亚荣

陕西省社会科学院宗教研究所研究员

摘要:玄奘精神就是和平精神,是为了众生得到解脱而奉献出自己一切的精神。从宗教信仰的角度来说,玄奘精神集中地体现了佛教信仰世界性的特点,一是超越性,二是广泛性,三是恒久性。这种精神超越了生命的形态,超越了国家和种族,超越了不同的信仰,也超越了古今的时空范围,抽象和升华为全人类共同的精神理念。玄奘精神是隋唐盛世的产物,是集体智慧的结晶,是丝绸之路多个民族文明交往的成果,同时也是中国所有学问僧努力奋斗、前赴后继的代表性表现。

关键词:玄奘精神;和平;丝绸之路

1976年之后,玄奘从《西游记》“唐僧”形象的折射中脱颖而出,真实身份和贡献逐渐被大众所认知,名望也越来越高。玄奘除了创立中国佛教的法相宗之外,还是翻译家、旅行家,有多种贡献。评人判事非常挑剔的鲁迅先生把“舍身求法”者尊为“中国的脊梁”(《鲁迅全集》卷六),更是引起了主流文化的关注。经过了三十多年来的研究,人们对玄奘的认识越来越深刻,玄奘精神也成为一种常议常新的话题。

一、玄奘与玄奘精神

玄奘(约600—664),俗姓陈,名祜,洛州缑氏(今河南偃师)人。玄奘幼年正值隋末的动乱,父母丧亡,家庭贫困,跟随兄长生活并出家。13岁时,朝廷下令试经度僧。玄奘年龄不合标准,但远绍如来的精神气度和聪颖异常的风度折服了官员,于是破格剃度。20岁时,社会动乱加剧,玄奘离开长安、洛阳两京地区南下四川,在成都受具足戒。之后四处巡礼求学,先后在北方和南方请教高僧,如道深、道岳、法常、僧辨、玄会,学习摄论、毗昙、俱舍等。唐代,全国统一时间不长,佛教信仰虽然广泛普及,但三藏典籍仍多有未翻,异说纷纭,莫衷一是。于是,玄奘萌发了亲自到印度去学习的念头。

玄奘请求出国求法,没有得到官府批准。后恰巧遇到大旱灾,政令松弛,于是玄奘冒险私自出关西行。在高昌王城(今新疆吐鲁番),受到高昌王麴文泰的礼遇,才使得比较顺利地通过大沙漠、雪山,到达了印度。玄奘在印度留学于著名的那烂陀寺,跟随戒贤大法师学习。五年间,学业大进,被推选为“十德”之一。玄奘巡礼印度各地,参访求教。后得到戒日王的赏识,在曲女城召集全印佛学家,召开佛学辩论大会,以玄奘为论主。玄奘讲经论法,大众都佩服不已。于是,大乘派的佛学家尊称玄奘为“大乘天”,小乘派的学者

尊玄奘为“解脱天”。玄奘获得了极高的声誉的消息,传回了祖国。

贞观十九年(645),玄奘回到了长安。所获梵本经论总一千帙,六百五十七部。佛像七躯,肉舍利一百五十粒,还有骨舍利一函。玄奘归来,长安道俗奔迎,倾都罢市。玄奘谢绝了唐太宗请还俗辅政的要求,在长安国立译场翻译佛教经典。并应太宗之请,写作《大唐西域记》,备述所历一百三十八国的见闻。

玄奘回国后专注于译传经教,直到临终前,译经不辍,不弃寸荫。弟子的培养,法相宗的形成,都是最初在佛经翻译的译场中完成的。当然,玄奘对佛经的翻译,并不是仅仅体现在创立“法相宗”。从他翻译的1335卷典籍中可以看出,内容是非常丰富的,而且对所翻经典的理解以及翻译程式都有创新,被后代称为“新译”。他的翻译水平和译场所出经本不但数量多,而且质量非常高,被《宋高僧传》称之为“天子之书”,其权威性可见一斑。

法相宗的思想理论也受到了其他国家地区的重视。日本僧人道昭、智通、智达等先后来中国留学,亲受唯识学于玄奘,把唯识学引回本国。之后,玄昉也来华,游学于玄奘的再传弟子智周,至今传承不绝。另外,韩国当年也有法相唯识的继承,至今仍有研习者。

总括玄奘的一生和贡献,堪称“完人”。作为出家的佛教徒,玄奘不仅舍身求法,生死置之度外,而且恪守戒律,物我如一,终生不逾其道。作为学问僧,玄奘译经传法,培养后学,多年始终如一,成果辉煌。被大唐帝国视为“国土”,玄奘建言献策,促进中西交往,倡导西域和平,宣传“仁义之风”(玄奘《请附讯物及书往西域表》)。作为长安佛教界的领袖,玄奘积极维护教门利益,尤其在拜俗问题、大臣监护、勘同俗法等矛盾上,表现出了极其高超的智慧。在玄奘短短的一生中,玄奘每时每刻都没有忘记自己出家时的誓言,也每时每刻都在践行自己出家时的誓言,孜孜矻矻,身体力行,其道德人品被全社会奉为楷模。玄奘去世后,长安市民倾城相送,说明玄奘以及玄奘的精神和普通民众的关系是如何的融为一体,是如何地被老百姓所认可,所敬仰。

那么,什么是玄奘精神?可能不同的角度有不同的定义。我认为,玄奘精神就是和平精神,就是为了众生得到解脱而奉献出自己一切的精神。从宗教信仰的角度来说,玄奘精神集中地体现了佛教信仰世界性的特点,一是超越性,二是广泛性,三是恒久性。这种精神超越了生命的形态,超越了国家和种族,超越了不同的信仰,也超越了古今的时空范围,抽象和升华为全人类共同的精神理念。所以,玄奘大师为我们留下的不仅是1335卷皇皇巨著,还留下了宝贵的精神财富;不仅为我们留下了丰厚的物质文化遗产,更留下了弥足珍贵的精神文化遗产。玄奘精神对世界上任何一个民族来说都是值得尊敬并大力倡导的,得到了世界各个民族和国家的认同。尽管一千多年过去了,玄奘大师仍被奉为全世界的文化伟人,这是中国佛教对世界文化的贡献,也是中华民族的骄傲。

二、玄奘精神的时代意义

玄奘精神的形成不是偶然的,是时代的产物,其必然性表现在以下几个方面。

(一)玄奘精神形成于隋唐时代,是隋唐盛世的产物

玄奘精神诞生于隋唐时代。我们知道,从隋代开始,中国进入第二个大统一的时代,经济繁荣,文化发达,延续了300年之久,促进了中国社会文明的升华,对中国历史的发展产生了深远的影响。隋唐时代是一个全面创新开放的时代,文化氛围非常宽松,中外文化交流空前活跃,各种积极的文化因子在中国大地交流学习。隋唐时代又是佛教兴盛的时期,也是社会大众精神追求旺盛的时代。作为从印度引进的佛教文化得到了中国隋唐两代的认同和支持,完成了中国化的进程,使得中国佛教发展至鼎盛时期。所以,国家的统一,开放的文化氛围,和平的精神,发达的经济,以及广袤的疆域和良好的周边关系等等,都为玄奘精神的诞生提供了良好的土壤。正如玄奘在《大唐西域记》中说的那样:“八方静谧,万国朝贡,爱育四生,敬崇三宝,薄赋敛,省刑罚,而国用有余,氓俗无穴,风猷大化。”(《大唐西域记》卷五)。就是远赴国外,玄奘也能感受到祖国的温暖。回国后奉命译经,在新经译出后进上的表章上有云:“凭恃国威,远寻灵迹。”(玄奘《进经论等表》)并非言之无据。一个稳定、强大的祖国对远在异乡的玄奘无疑具有亲切的精神感召力和动力。而玄奘的前辈法显就不是这样。法显从印度取经回来之后,面对着改朝换代,物是人非的故国家园,感慨莫名,喟叹再三。

(二)玄奘精神不仅仅是玄奘个人的成就,也是集体大众精神风貌的体现

从微观上来说,表现玄奘精神的事迹虽寄托在玄奘个人的经历和思想中,但是其精神却是一种时代精神的升华,是隋唐时代所有优秀分子集体智慧的结晶。上有中央政府“贞观之治”的开明政策,下有“偃武修文”的社会风尚,杰出人物辈出,群星璀璨,充满了开拓创新的生气与活力。玄奘的西行虽然有违朝廷的政令,但事实上在途中就已得到不少人的帮助和赞许。回国后被委以重任,更有众多专门人才充当助译,目前可考的就有六十多位。这些助译僧来自全国各地,都是学有专长的义学僧,其中不乏高才硕德。这些对文化知识的尊重与追求为玄奘的“慧学”事业提供了不少便利,成为有利于玄奘精神成长的社会氛围。

客观上,玄奘精神的形成也与李唐王朝的支持分不开。玄奘虽然拒绝了太宗还俗辅政的要求,但其气度风采仍深获唐太宗的尊敬。例如,回国后的第二年新译经论五部,《大唐西域记》也已完成,玄奘上《进经论等表》《进西域记表》,并请太宗题写经序。太宗在《敕书》中表示了自谦之意,推许玄奘曰:“法师夙标高行,早出尘表,泛宝舟而登彼岸,搜妙道而辟法门,弘阐大猷,荡涤众罪。是故慈云欲卷,舒之荫四空,慧日将昏,朗之照八极。舒、朗之者,其惟法师乎!”“舒、朗之者,其惟法师乎”,充分表达了对玄奘的尊敬和信

任。朝廷如此,其他各界可想而知。此后的高宗李治、武则天等,都对玄奘的道德与学问非常尊敬,对玄奘的事业也非常认可。玄奘回国多年来一直译传佛经,而译场所需则全部由官府供给。实际上,译传佛经已经是国家的一项文化事业了。

(三) 玄奘精神是丝绸之路多个民族文明交往的成果

所谓文明,其价值指向必然是和平的,是善良的。不仅是物质的,更是精神的。文明交往不但是有益的,更是互惠的。从某种程度上来说,玄奘就是丝绸之路文明交往的友好使者。玄奘从丝绸之路的起点长安出发,沿丝绸之路西行,完成学业后又从原路返回长安。

长安是丝绸之路的起点,所在的关中地区是中华文明的重要发祥地,其区位优势 and 包容宽松的文化传统对各地的文化交往构成了强大的吸引力。关中本身是一个封闭型的地区,但所处地理位置的大环境却是开放型的,是中原农耕文化圈在西北的门户,同时也是西北草原文化东进和南下的入口,文化态度宽容,各民族争相在这里建立政权,从而带来了各个民族的文化素养。到了西周,建都丰、镐,关中地区成为影响全国的文化中心和政治中心。秦始皇从咸阳出发,统一了全国。汉朝建都长安,开始了四百年辉煌历史的铸造。西汉建元三年(前138)和元狩二年(前119),张骞两次奉命率团出使西域,历时数十年,创辟荒途,开通了这条被后人称之为“丝绸之路”的通道。

沿着这条通道,佛教传入了中国。同时,佛教的慈悲思想在丝路广泛传播,以此为纽带,西域各地都进入了一个文明发展的新时期,一个文化繁荣的和平时期。以玄奘为代表的中国求法僧远赴印度,尽管自然条件极其艰难,但他们一般都得到了西域各地民众的善待。所以,这条路也可以称为文明交往之路、佛教传播之路。

(四) 玄奘精神是中国所有学问僧努力奋斗、前赴后继的代表性表现

佛教有戒定慧三学,玄奘曾称自己主要从事“慧学”研究,这当然包括了求法、传法和经典研究,从格义之学到判说教义,再到学派、宗派,由来已久。甘露五年(260),朱士行从长安出发,远赴西域于阗求取佛法,抄写了90章60多万字经文,派人送回内地翻译,是中国第一位西行求法见诸记载的汉地僧人。朱士行的成功极大地鼓舞了后继者,东来的传法僧和西去的求法僧不绝于途。竺法护、释道安、鸠摩罗什等义学大师,纷纷在长安译经传法,形成庞大的僧团。如鸠摩罗什僧团,《出三藏记集》卷十五记载:“四方义学沙门,不远万里。名德秀拔者才、畅二公,乃至道恒、僧标、僧睿、僧敦、僧弼、僧肇等三千余僧,稟访精研,务穷幽旨。庐山慧远,道业冲粹,乃遣使修问。龙光道生,慧解洞微,亦入关咨稟。”中外学问僧云集关中,可谓盛况空前。两百多年之后,这样的景象仍然使玄奘向往不已。南北朝和隋代,仍然有不少学问僧追随前辈的足迹,或艰苦跋涉于求法途中,或苦读于青灯之下,或活跃于讲筵殿堂,或著书立说于陋室之中。正是由于这些学问僧们的不懈努力,才将生涩玄奥的印度佛学介绍回中国,才有了我们今天拜读的“经典”。

无疑,玄奘继承了这种优秀的传统并将之发扬光大,是千百年来学问僧中的佼佼者。

玄奘的同事们对他也深表钦佩,是这样评价他的:“听言观行,名实相守。精厉晨昏,计时分业。度度不懈,专思法务。言无名利,行绝虚浮。曲识机缘,善通物性。不倨不谄,行藏适时。吐味幽深,辩开疑议。”(《续高僧传》卷五)

今天,玄奘的形象和精神不断升华,超越了国界、族群,超越了时空范围,成为全球人类一种共同的精神理念。一千多年过去了,时代在改变,在不断发展,但人类所面临的问题也越来越多,距离“极乐世界”的目标仍然非常遥远,所以玄奘精神不会因为时间的推移而失去价值。玄奘的事业有待于后来者继承,而玄奘精神也应该成为一种共同的追求,正义的力量和和平的力量注定会越来越强大。

Contemporary significance of Xuanzang's Spirit

Wang Yarong

Research Fellow, Shaanxi Academy of social science

Abstract: Xuanzang's Spirit is the spirit of peace, is a spirit of absolute sacrifice for the liberation of all beings. From the religious belief point of view we can say that Xuanzang's spirit has intensively reflected the cosmopolitan characteristics of Buddhism, one is transcendence, second is universality and the third is eternity. This spirit goes beyond the forms of life, transcends nationality and ethnicity, beyond the diversity of belief, but also beyond the scope of ancient and modern time and space, abstraction and sublimation of mankind's common spiritual philosophy. Xuanzang's Spirit is a product of the Sui and Tang golden era, is the crystallization of collective wisdom, is the achievements of multiple ethnic civilizational exchanges along the Silk Road, at the same time is the representative reflection of many new forces as well as the arduous efforts of Chinese scholar Monks.

Keywords: Xuanzang's Spirit, Peace, Silk Road

玄奘在中印文化交往中的贡献及其现代启示

王志远

中国社会科学院世界宗教研究所研究员

摘要:中印佛教关系得以维持千年之久,必有其内在的动力。玄奘在沟通中印关系方面的功绩卓著,影响深远。认真思考这些历史的内在底蕴,对我们理解中印佛教关系具有启示性作用。

关键词:玄奘;印度;文化交往

古代中印关系中,政治、经济、文化均有体现,三者的比重如何看待?如何理解中印佛教关系(或者说是中印佛教交往),这是一种什么样的关系?和中西文化关系相比的同异体现在哪里?佛教关系在中印文化关系的地位、基本历史进程是怎样的?这些问题都是值得我们今天好好反思的。

从地缘关系看,印度与中国既远又近。所谓近,是由于虽然遥遥万里,但毕竟从张骞出使西域为节点,中国已知有印度,当时音译为“羌独”、“身毒”和“天竺”。这条丝绸之路的开辟,拉近了中印之间的距离。及至唐代,玄奘放弃了以往的译名,确立了“印度”这个依当地发音而定的名称,一直沿用至今。唐代之后,以玄奘为原型的《西游记》逐渐完善,明清两代之后,几乎家喻户晓,妇孺皆知,当然也就对“印度”耳熟能详,似乎并不遥远。

但是,无论是《大唐西域记》还是《西游记》,从精英到草根,又都明白,去“西天”可不是一件容易事,不仅万里迢迢,而且何止八十一难。因此,印度与中国远隔千山万水,大漠雪岭,还是一个遥远的国度,不是一般人能涉足的。

以古代的交通设施来看,中印之间的关系主要是文化方面的交流和相互影响,经济方面除丝绸贸易之外,多涉及物种的引进,如棉花,原产地是印度和阿拉伯,先引进到西域,而大量传入内地已经在宋末元初。迟至明初,在朱元璋的强制推行下,种植棉花在全国得到推广。而中国的茶,大约在19世纪中叶被引入印度大量种植,竟形成印度的一项大物产。至于政治,中印古代各有制度,无可借鉴,只是保持友好交往而已。

文化方面,中国从印度汲取了丰厚的营养,主要体现于佛教的传入及中国化的过程。佛教思想在中国的传播,极大的刺激和激发了中国人的哲学思辨能力,为社会人心的和谐稳定开启了一扇巨大的天窗。从两汉之际到隋唐盛世,佛教经历了长达800年的译传

阶段,在不断与中国传统文化,与儒教、道教撞击磨合的过程中,进入具有中国特色的将近300年的创造阶段。玄奘是这个创造阶段中的卓越人物。他终生致力于弥合既往所传佛教经典中看似自我矛盾的不周严之处,不仅对大乘佛教的“中观”和“唯识”两派学说加以融会贯通,甚至发挥他留学印度本土被称为“大乘天”和“解脱天”的优势,整合大小乘的观点。以法相唯识经典为“宗经”的法相唯识宗以玄奘为祖师,在中国佛教八宗中独树一帜。

印度佛教传入中国并最终演变为中国佛教,成为中国传统文化的三大支柱之一,对中国人说来是一件具有重大历史意义和现实意义的事情。1998年曾举办过全国性的“纪念中国佛教二千年”的盛大活动,其举办纪念活动的主导思想之一,即全面总结和探讨中国人是如何将一种外来思想最终转变为完全适应中国并对中国做出重要贡献的中国佛教,证明中国人具备吸收世界优秀思想并融汇创新的气度和能力。

中印的佛教交往,使佛教获得成为世界宗教的最重要条件,即在一个具有五千年文化传统的国度获得了生存和发展的机遇。佛教在印度,于13世纪后基本湮灭,直到现代才有数百万人参与的复兴运动的出现。佛教启迪和帮助了中国,中国保存和发展了佛教。

和中西文化关系相比,中印文化的核心层次多有契合。譬如佛教的真谛不主张“创世说”,“诸法因缘生,缘尽法还灭”,没有什么创造一切、超越一切、主宰一切的“神”。而中国自远古即主张“天道”,主张“天心即人心”,“道可道非常道”,“道不变天亦不变”,甚至“子不语怪力乱神”。因此,佛教能宣称“人人皆有佛性”“众生亦能成佛”,刚好契合于中国最传统的信念,即“人皆可为尧舜”,甚至认为“满街都是圣人”。这与西方文化中“上帝万能”,“神无不在”。人只能遵从上帝的意志,不可能使自身成为上帝,是截然不同的。

另外,印度文化是在中印双方都很强大且相互平等的历史阶段传入的,目前可考的史实,是汉哀帝元寿元年,大月氏使者伊存向博士弟子景卢口授《浮屠经》,而且甚至可以说是中国人主动请来的,“白马驮经”便是一个生动象征,因此双方始终维护着友好往来。但是西方文化恰好是在中国陷入衰微的困境时,随着帝国主义的坚船利炮闯进来的。中国人民对西方文化爱恨交集,一开始就准备“师夷长技以制夷”。时至今日,虽然西方文化渗透在我们生活中,带来物质文明和精神文明的巨大变化,但是从文化中国的角度看,仍然有更多的中国人主张中华民族的伟大复兴,即在吸收西方文化的前提下,达到超越西方文化,引领人类进程的目标。

佛教当下已经成为中国文化有机构成的现实,为中国人博采众长,走自己的路,提供了自信心。也为中国人走出国门、走向印度、走向亚洲、走向世界提供了无可替代的软实力!

二

中印佛教关系得以维持千年之久,必有其内在的动力。玄奘在沟通中印关系方面的功绩卓著,影响深远,并与此前二百多年的法显以及来华印度高僧存在很多不同之处。认真思考这些历史的内在底蕴,对我们理解中印佛教关系具有启示性作用。

中印佛教关系得以维持千年之久,其动力在于佛教思想体系自身的博大精深,更在于中国文化的包容力和摄受力。从古至今,国与国之间,没有永远的共同友谊,却有永远的各自利益。但是由于中印之间原本不接壤,隔着若干小宗属国,也因此从无直接利害冲突。经济上的互补,政治上的互尊,当然会带来文化上的互动互补,这是很自然的事。

玄奘在沟通中印关系方面,可谓是丰功伟绩,他在西行求法之前,已经是闻名遐迩的高僧。对佛教经典中出现分歧的重要理论问题,知之甚深,当他看到在中国本土已无法融合南北佛学的差异时,决心去印度,向那烂陀寺的戒贤法师求教,达到总摄三乘的目的。

玄奘于贞观二年(628年)“冒越宪章,私往天竺”,直到贞观十九年(645年)正月,历时18载,带回梵筴佛典共657部,1335卷,是西行求法高僧中收获最丰富的。回国后,他当即在唐太宗支持下在长安设立译经院,仅用三年就译出了《瑜伽师地论》,被唐太宗盛赞为“法门之领袖也,仙露明珠,讵能方其朗润。”其后,玄奘和弟子们共同创立法相宗,在佛学中影响广泛。

玄奘在回国后颇有建树,更为突出的是他在印度的17年间,游学于东西南北中五古天竺,备受优渥,通晓三藏,不仅广求名师传授,而且能代师宣讲。特别是公元641年他42岁时,受戒日王之托,任五印18国佛学辩论大会论主,有三千大小乘学者和二千外道参加。竟无人能向玄奘问难,因此名震五印,被大乘尊为“大乘天”,被小乘尊为“解脱天”。这是西行求法者行列中,唯一获此殊荣的高僧。换句话说,玄奘不仅把佛教经典传向了中国,同时也以中国人的聪明才智,为佛法在印度的弘传做出了卓越贡献。他归国后据说还曾受命将《老子》五千言译为梵文传回印度,更显示中印文化在于交流。

玄奘对世界文明史的贡献是他生前并未料到的。他应唐太宗之约,口述《大唐西域记》,由弟子辩机撰文,共12卷,十余万字,详细记述了玄奘亲历及得之传闻的城邦、地区和国家共138个,涵盖了疆域、气候、山川、风土、人情、语言、宗教、佛寺、石窟各方面的概况,成为研究中古时期中亚、南亚诸国的珍贵资料,特别是对佛教史学、佛教遗迹的记述成为近代以来印度据以发掘诸如那烂陀寺、王舍城、鹿野苑、阿旃陀各处古刹的重要文献。随着《大唐西域记》被译为法文、英文、日文,玄奘最终成为名至实归的世界文化名人。

玄奘的舍身求法,被誉为“民族脊梁”。玄奘的功成归国,可赞为不愧初衷。玄奘远行五六万里,奋斗近二十年的伟大精神,应该成为当下实现中国梦、造福大中国并且造福亚洲、造福人类的新动力!

三

印度那烂陀大学有玄奘纪念堂,近年来每年举行纪念玄奘的活动。另外,一个新的那烂陀大学也正在兴建之中,可见玄奘在当代中印关系中依然具有重要的地位。这种地位从前段时间习近平和莫迪在西安大慈恩寺的共同参观活动也能得到充分的体现。

那烂陀寺是玄奘当年求学和成就的地方,又由于玄奘的记述,才在近代得到重新发现和挖掘。因此,将那烂陀寺作为中印友谊的象征,是理所当然的一件事,而且为加深这份友谊,中国在重建那烂陀寺的过程中,也积极地贡献了自己的力量。

从现在的国家和地区的版图来看,玄奘所途径的地方,除印度之外,还有阿富汗、巴基斯坦和孟加拉国,恰好是“一带一路”覆盖的区域,尽管在这些国家里佛教并非主导宗教,但是各国人民对玄奘的情感依然是热烈而真诚的。在今年的“崇圣国际论坛”上,孟加拉国的法王就一再提到玄奘的名字,把这个名字作为中孟友谊的象征。

当“一带一路”已经作为中国走向世界的伟大战略并着手实施之后,我个人感觉有关的学术研究应该放开眼界,扩大视野。既对玄奘的佛学成就有更深一步的探讨,更要对玄奘作为世界文化名人的卓越贡献给予时代的评价。要多吸收欧美及南亚各国学者参与研究和探讨,以期中外学者在交流的基础上达成新的具有世界影响力的共识。为“一带一路”的宏伟目标提供更丰富的学术资粮。

Contribution and Modern Inspiration of Xuanzang in Sino - Indian Cultural communication

Wang Zhiyuan

Professon, Institute of World Religions, Chinese Academy of Social Science

Abstract: There were inner dynamics in Sino - Indian Buddhist relation for one thousand years. Xuanzang played largely important role in connecting china and India. We could get enlightenment to understanding Sino - Indian Buddhist relation by reflecting history.

Keywords: Xuanzang, India, Cultural Exchange